

καὶ ποῦ εἰσὶν οἱ θεοὶ τῆς χώρας Σαμαρείας
 "et où sont les dieux du pays de Samarie?"

M. Anbar - Tel Aviv

Dans le texte masorétique de 2Rois 18:34 nous lisons 'yh 'lhy hmt w'rpđ 'yh 'lhy sprwym hn° w°wh ky hšylw 't šmrwn mydy "Où sont les dieux de Hamath et d'Arpad? Où sont les dieux de Sefarwaim, de Héna et de Iwa? Ont-ils délivré Samarie de mes mains?". Dans la recension lucienienne nous trouvons une phrase supplémentaire après la seconde phrase: καὶ ποῦ εἰσὶν οἱ θεοὶ τῆς χώρας Σαμαρείας w'yh 'lhy 'rš šmrwn "Où sont les dieux de la province de Samarie?" Une vive discussion s'est engagée entre les savants à propos de l'authenticité de cette version. Plusieurs savants considèrent cette version comme originale (voir C.F. BURNEY, Notes on the Hebrew Text of the Books of Kings, Oxford, 1903, p. 342; A. ŠANDA, Die Bücher der Könige, vol. II, EH, Münster, 1912, p. 260; H.M. ORLINSKY, JQR XXX (1939), p. 46, n. 30; M. COGAN et H. TADMOR, II Kings, Garden City, New York, 1988, pp. 224, n. m, 233, v. 34). La preuve de l'originalité de la version grecque réside d'après eux dans le fait que cette version conserve le sujet véritable de la phrase: "Ont-ils délivré Samarie de mes mains?". Il ne peut s'agir ici que des dieux de Samarie. D'autres savants y voient une interpolation tardive (voir A. RAHLFS, Septuaginta-Studien 3(1911), p. 278; J.A. MONTGOMERY, The Books of Kings, ICC, Edinburgh, (1951), pp. 490, 503; F.J. GONÇALVES, L'expédition de Sennachérib en Palestine dans la littérature hébraïque ancienne, Louvain-la-Neuve, 1986, p. 375, n. 14). Cette supposition pourrait s'appuyer sur une comparaison entre 18:33-34 et 19:12-13 où il n'y a pas d'allusion à la Samarie, donc la phrase serait d'après eux une addition. Or, il faut ajouter d'autres données, bibliques et extrabibliques, à la discussion: 1. Le prophète Esaïe met dans la bouche du roi d'Assyrie des paroles très proches de celles que nous lisons dans le livre des Rois (Esaïe 10:9-11). Entre autres le roi assyrien dit hl' k'šr °šyty lšmrwn wl'ylyh kn °°šh lyrwšlm wl°šbyh "ne vais-je pas faire de Jérusalem et de ses images ce que j'ai fait de Samarie et de ses idoles?"

